Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że świadczycie sobie że synowie jesteście którzy zamordowali proroków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób świadczycie o sobie, że jesteście synami tych, którzy ich mordowali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że świadczycie sobie, że synami jesteście (tych), (którzy zabili) proroków. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że świadczycie sobie że synowie jesteście którzy zamordowali proroków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób przyznajecie, że jesteście synami morderców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak sami sobie wystawiacie świadectwo, że jesteście synami tych, którzy pozabijali proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak świadczycie sami przeciwko sobie, że jesteście synowie tych, którzy proroki pozabijali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak świadkami jesteście sami sobie, iż jesteście synowie tych, którzy proroki pobili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez to sami przyznajecie, że jesteście potomkami tych, którzy mordowali proroków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak wystawiacie sobie świadectwo, że jesteście synami tych, którzy mordowali proroków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób sami sobie wystawiacie świadectwo, że jesteście synami tych, którzy zabili proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób sami przyznajecie, że jesteście potomkami tych, którzy mordowali proroków! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak przeciw sobie samym wystawiacie świadectwo, że jednak jesteście potomkami zabójców owych proroków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale tym samym przyznajecie się do tego, że jesteście potomkami tych, co zabijali proroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten sposób dajecie świadectwo o sobie, żeście potomkami tych, co zabijali proroków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отак свідчите самі собі, що ви є синами тих, які повбивали пророків. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak że również świadczycie sobie samym, że synowie jesteście tych którzy zamordowali tych proroków.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak świadczycie sami sobie, że jesteście synami tych, którzy pomordowali proroków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W ten sposób zaświadczacie przeciwko samym sobie, że jesteście godnymi potomkami tych, którzy mordowali proroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tym samym świadczycie przeciwko sobie, że jesteście synami tych, którzy mordowali proroków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób przyznajecie, że jesteście potomkami morderców. |

1. 1) <x>470 23:37</x>; <x>510 7:52</x>; <x>590 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)